| | | |
|---|---|---|
| 命令，登用 | チェツ—ジム | Chek°—jím<br>責　任 |
| 任ズル | ティツ—リッ | Tit°—lip°<br>任　命 |
| 證據ヲ書キ留メル | フィオー　ファーウ—コン | Khióh　khauh—kông<br>取　證　據 |
| 證據ヲ確認スル | ファーウ—コン　ティオ—ハッ | Khauh—kông　tio—hap°<br>證　據　符　合 |
| 證據ガ矛盾スル | ファーウ—コン　ティオ—ファン | Khauh—kông　tio—phant<br>證　據　相　反 |
| 審問スル | ファーウ—ムイ | Khauh—mûi<br>考　問 |
| 罰スル | ファッ | Huat°<br>罰 |
| 罰金ヲ課ス | ファッ—ンギーン | Huat°—ngîn<br>罰　銀 |
| 收監サレル，投獄サレル | キム—カム | Kim—kam<br>禁　監 |
| 刑務所 | カム—バーン | Kam—bāng<br>監　房 |
| 刑務所ノ看守 | カム—トーウ | Kâm—touh<br>看　守 |
| 有罪ノ判決ヲ下ス | ディア—トゥエ | Diâ—túe<br>定　罪 |
| 死刑ノ判決ヲ下ス | ディア　ティー　トゥエ | Diâ　tih　túe<br>定　死　罪 |



| | | |
|---|---|---|
| 放免スル | トン　ボー　セ | Tong　bō　sé<br>總　無　事 |
| 證言 | フェーン—キ | Phēng—kí<br>憑　據 |
| 明白 | メーン—ベー | Mēng—beh°<br>明　白 |
| 罪ニ服スル | ジン—トゥエ | Jīn—túe<br>認　罪 |
| 斬罪ニ處ス | タム—ターウ | Tamp—thāu<br>斬　頭 |
| 鞭刑ニ處ス | ティウ | Thiú<br>鞭責 |
| 縊死スル | カー—ティー | Kah—tíh<br>縛　死 |
| 復讐 | ボ—シウー | Bò—siū<br>復　讐 |
| 祕密ニ | アム—チェ | Àm—ché<br>暗　靜 |
| 請願 | ビン；セーン | Bint：Sēng<br>請願　請 |
| 請願書ヲ提出スル | セーン | Sēng<br>請 |
| 逮捕スル | リァー | Liah°<br>捉 |
| 留置スル | キム | Kìm<br>禁 |

| | | |
|---|---|---|
| 嘘ヲツク | コイ—カ; ネン—チェン | Kòi—kà: néng—chêng<br>偃 臥 伸 向 |
| 眞實ヲ語ル | ティッ ウェ コン | Tit° ûe kongk<br>實 語 言 |
| 正義公正ナル | コン—ダウ | Kông—dâu<br>公 道 |
| 賄賂 | ター イ—チー | Taih—chī<br>使 錢 |
| 收賄 | ティウ—セ | Tîu—sê<br>受 私 |
| 誓言スル | トーイ—チウ | Toih°—chiù<br>誓 咒 |
| 不正ニ告訴スル | ウァン—フッ | Uangk—khút<br>謊 忽 |
| 自殺スル | セー—チン | Sê—chín<br>自 殺 |
| 首吊ツテ自殺スル，縊死スル | ディアウ—ダウ | Diàu—dâu<br>吊 頸 |
| 法廷ニ出ル | チェ ドー | Ché dō<br>坐 廷 |
| 退席スル | トゥイ—ドー | Thùi—dō<br>退 廷 |
| 延期スル | ハン | Hán<br>限 |
| 中傷 | ビィオ | Bìo<br>謬 |



| | | |
|---|---|---|
| 貸ス，間ニ合ハセニ雇フ | ドッ | Dok°<br>□ |
| 盜ム，ヒツタクル | キァツ | Kiáp<br>拉 |
| 賊 | サッ | Sat°<br>盜 |
| 掏摸 | チェン—ニウー | Chient—niuh<br>揪 紐 |
| 海賊 | ハーイ—サッ | Haih—sat°<br>海 盜 |
| 昇進スル | カウ—テン | Kâu—têng<br>高 升 |
| 免職スル | キァン—キッ | Kiàng—kip°<br>降 級 |
| 役員ヲ罷メサセル | バ—チェ | Bá—chék<br>罷 職 |
| 總督 | ゲー—ムーイ | Gê—mūi<br>衙 門 |
| 法律家，辯護士 | クァン—セ | Kûan—sê<br>律 師 |
| 巡査 | セ—ナーン | Sê—nāng<br>巡 警 |
| 伍長勤務上等兵(縣長) | ジァー—バン セ—ナーン | Jiā—bâng sê—nāng<br>領 班 巡 警 |
| 軍曹(軍隊長) | ター—バン セ—ナーン | Tâ—bâng sê—nāng<br>三 班 巡 警 |

| | | |
|---|---|---|
| 法律 | ロイ; ファッ; ルツ | Lôi: phát: lut° 例法律 |
| 法律ニヨレバ | チァウ—ロイ | Chiàu—lôi 照例 |
| 法律違反 | ンゲエ—ロイ | Ngé—lôi 逆例 |
| 法律ヲ破ル | タム—ロイ | Thám—lôi 破例 |
| 發布，佈告 | ファウ—ジ | Khàu—jí 佈告 |
| 訴訟事件 | ファ | Hùa 案 |
| 審問スル，裁判スル | ティム | Timp 審 |
| 調査スル | サー | Sā 查 |
| 報告スル | セン | Sêng 呈 |
| 囚人 | タム—ロイ—カーイ | Thám—lôi——kāi 犯例的 |
| 起訴者，求刑人 | ジュアーン—コ | Juān—kò 原告 |
| 辯護者，被告(民事) | ビ—コ | Bí—kò 被告 |
| 證人 | カン—チェン | Kân—chèng 證人 |



| | | |
|---|---|---|
| 目擊者 | シン—マッ キ | Sin—mak° kì 親眼見 |
| 有罪 | トゥエ | Túe 罪 |
| 無罪 | ボー トゥエ | Bō túe 無罪 |
| 證據 | ファーウ—コン | Khauh—kông 證據 |
| 黨ヲ組ム盜人 | メーン—フェー フィアーン—サッ | Mēng—hueh khiāng—sat° 面火强盜 |
| 格鬪 | ファー—ケ | Pháh—kè 打架 |
| 喧嘩 | ティオ—メ | Tio—mê 相罵 |
| 詐欺 | クン—フキン ナーン | Kùn—phìn nāng 棍偏人 |
| 損傷ヲ生ズル | ティアン—ナーン | Tiàng—nāng 傷人 |
| 賭博スル | ブァー—チー | Buah°—chī 博奕 |
| 放火 | バン フェー ティオ | Bàng hueh tiô 放火燃 |
| 脅迫，毆打 | ファー—ナーン | Pháh—nāng 打人 |
| 泥醉 | チァー チウー—トゥイ | Chiah° chiuh—tùi 飲酒醉 |

| | | |
|---|---|---|
| 文書僞造罪 | ケー—ミァー | Keh—miā 僞名 |
| 殺人 | タ—イ—ナ—ン | Thāi—nāng 殺人 |
| 訴訟ニ勝ツ | コ—イァー | Kò—iā 告贏 |
| 敗訴スル | コ—トゥ | Kò—tû 告敗 |

次ノ各語ハ或ル地方ニ限リ用ヒラレ又理解サレルモ海口市中ニテハ不通ノモノ多シ

| | | |
|---|---|---|
| 判事（馬來語 Hakim ヨリ轉訛） | ア—キム | ◎Â—kîm 判事 |
| 地方判事（英語 Police ヨリ轉訛） | ポ—リー トゥー | ◎Bô—lī tuh 地方判事 |
| 高等法院 | ドゥア—コッ | Dûa—kok° 大局 |
| 警察（英語 Police ヨリ轉訛） | ポ—リー | ◎Bô—lī 警察 |
| 證人（馬來語 Saksi ヨリ轉訛） | サック—シー | ◎Sak°—sī 察處 |
| 審理スル，審問スル | ビェ | Biet° 證 |
| 委任狀，令狀 | フェ | Hûe 擔保 |
| 召喚スル（英語 Sammon ヨリ轉訛） | サム—マン | ◎Sâm—mán 召喚 |



| | | |
|---|---|---|
| 政府 | ウァーン—ケ | Uāng—kè 皇廷 |
| 知事，總督 | ドゥア—ウァーン | Dûa—uāng 大皇 |
| 殖民地ノ長官 | ジ—ウァーン | Jī—uāng 御皇 |
| 支那人ノ保護民，華民保護 | ビッ—ヒ——リーン | △Bit°—khī—lîn 保護民 |
| 華民保護局（しんがぽーるニアル） | ビッ—ヒ——リーン コッ | △Bit°—khī—lîn kok° 保護領局 |
| 警視 | ドゥア—カーウ | Dûa—kauh 大官 |
| 私犯ノ檢閲者 | トゥーン—ス カーウ | Tūn—sù kauh 巡視官 |
| 探偵 | アム—バーイ | Àm—bāi 探偵 |
| 刑事巡査 | アム—カーウ | Àm—kauh 自治市 |
| 立法會議 | タップ—ジ ティアン | Tap°—jī tiāng 十二員 |
| 市會自治市，公務局 | コン—ブ—コッ | Kông—bú—kok° 公務局 |
| 市役所員 | ディ—グー | Dí—gū 市區役員 |
| 警察，監獄 | マ—タ ス | ◎Mâ—tâ sù 蜚虱室 |

| | | |
|---|---|---|
| 保釋ノ保證人トナル | ダム—コン | Dâm—kông<br>擔 保 |
| 收稅所 | スン—デン | Sûn—dêng<br>稅 局 |
| 昨日私ハ警察署ヘ行キマシタ | ゴァー タ—ボウ フ ボ—リー | Guah tâ—bôu khù Bô—lì<br>我 昨日 去 警察 |
| 判事ハ何ノ訴訟ヲ審問シテ居マシタカ | ボ—リー—トゥー ティム ミー ファ? | ◎Bô—lì—tuh timp míh hùa?<br>裁判官 審 乜 案? |
| 竊盜罪ノ訴訟デシタ | ティム サッ ファ | Timp sat˚ hùa<br>審 賊 案 |
| 囚人ハ福建人デシタ | タム—ロイ—カーイ ティ フォ—キン ナーン | Thám—lôi——kāi tí Phô—kìn nāng<br>犯 例 的 是 福 建 人 |
| 起訴者ハ澳門ノ婦人デシタ | ジュアーン—コ ティ マ—カーウ ボーウ | Juān—kò tí Má—kauh bouh<br>原 告 是 澳 門 婦 |
| 彼ノ女ハ道ノ一方ニ立ツテトアル劇場ヲ見テ居マシタ | イ ドウ ヒァ ドゥ ロウ—キー モ ヒ | Ì dôu khiá dú lôu—kī mô hì<br>她 都 立 在 路 圯 看 戲 |
| 大變ナ人混ミデシタ | ナーン キァップ | Nāng kiap˚<br>人 密 |
| 福建人ハ不意ニソノ女ノ挿シテ居ル金ノ髮ピンヲ拔キ取ツテ逃ゲテ行キマシタ | フォ—キン ナーン フッ—ジーン キァップ イ—カーイ キム タ—ウ— | Phô—kìn nāng phút—jīn kiáp ì—kāi kim thāu—sáh tauh——khù<br>福 建 人 忽 然 拔 他 的 金 頭 挿 逃 去 |



| | | |
|---|---|---|
| 餘リ遠ク逃ゲナイ裡ニ探偵ガ逮捕シマシタ | サー タ—ウ—フ<br>タウ ボー ウァ フイ ディオー<br>アム—バーイ リァー | Tâuh bô uá húi dioh˚ àm—bāi liah˚<br>走 無 幾 遠 遇 探 偵 捉 |
| 彼ハ警察ニ拘引サレタ. ソシテ其ノピンハ體ニ着ケテアツタノヲ發見シタ | トゥア イ フ マ—タ—ス, シァウ イ ティン, シァウ—ディオー タ—ウ<br>—サー ドゥ ティン—チオ | Thûa ì khù ◎má—tà—sù, siâu ì tìn, siâu—dioh˚ thâu—sáh dú tìn——chio<br>捕 他 去 蚤 虱 室 臭 他 死 赶(拌) 着 頭 挿 在 身 上 |
| 彼ハ前科者デ既ニ三度入獄シタ事ガアツタノデシタ | イ トー チァー—クァン, バッ フ トーン—カム タ エ | Ì tôh chiā—kuàn, bát khù tōng—kâm tâ ê<br>他 做 照 光 縛 去 留 監 三 次 |
| 彼ハ起訴者ニ對シテ何モ訊ネル事モナカツタ | イ ボー ミー ウェ ラーイ ボー ジュアーン—コ | Ì bô míh uê lāi bóh juān—kò<br>他 無 乜 話 來 訴 原 告 |
| 彼ハ自分ハ無罪ダカラ不公平ニ起訴サレテ居ルト云フノデス | イ コン イ ボー トゥエ, ナーン ウァン—フッ イ | Ì kongk ì bô túe, nāng uangk—khút ì<br>他 言 他 無 罪 人 還 告 他 |
| 判事ハ其ノ人ノ云フ事ヲ信ジナカツタ | ボ—リー—トゥー ボー ティン イ ウェ | ◎Bô—lì—tuh bô tìn ì ûe<br>裁判官 無 信 他 話 |

| | | |
|---|---|---|
| 彼ハ三年ノ判決ヲ受ケタ | イ ディア イ タ ヒー トゥエ | I diâ î tâ hī túe<br>他 定 他 三 年 罪 |
| 次ノハドンナ告訴デシタカ | ドイ—ジ ディァ—ウ テイ ミー ファ レ? | Dòi—jī diāu tí míh hùa lè?<br>第 二 條 是 乜 案 耶? |
| 詐欺ノデシタ | ナーン クン ナーン チー | Nāng kùn nāng chī<br>人 捆 人 錢 |
| 少シモ證據ガ無イノデ彼ハ放免サレタ | ボー フェーン ボー キ チウ トン イ フ ボー セ | Bō phēng bō kí chiú tông î khù bō sé<br>無 憑 無 據 就 放 他 去 無 事 |
| 三日前ニ潮州人ガ支那人ノ保護局ニ請願書ヲ提出シタ | ターイ タ ジッ ウ ジァ—カーイ シァ—ウ—チウ ナーン セーン ジァー ヒォー ビン ディ ビッ—ヒー— リーン | Tāi tâ jit° ú jiā—kāi Siāu—chiu nāng sēng jiā hioh° bint dì △○Bit°—khī—līn<br>前 三 日 有 一 個 潮 州 人 呈 一 張 禀 予 保 護 領 |
| 彼ノ妻君ガ馬拉加ニ誘拐サレタト云フ事ヲ陳述シテ居ル | コン イ カーイ ラウ—フホー ディオー ナーン クン— —フ バ—ラッ—カ | Kongk î kāi láu—phō dioh° nāng kùn— —khù Bā—lak°—ká<br>言 他 的 老 婆 被 人 誘 去 馬 拉 加 |
| 華民保護局ニ馬拉加ノ誘拐者ヲ捜索シテ逮捕シテ呉レル樣ニトノ手紙ヲ出シテ呉レト歎願シテ居ルノデス | キゥー ビッ—ヒー—リーン キァ トゥ フ ホ—レ ハム ホ—レ カーイ クァ—フー サー リァー イ クン—クン カーイ ナーン | Khiū △Bit°—khī—līn kià tû khù hò—lê hàm hò—lê kāi kûa—huh sā liah° î kùn—kùn kāi nāng<br>求 保 護 領 寄 信 去 那 裏 喚 那 裏 的 官 衙 查 了 他 棍 々 的 人 |



## 第二十八課　陸　軍

| | | |
|---|---|---|
| 戰爭 | ファー—チン | Pháh—chín<br>打 戰 |
| 鐵砲 | シォ | Sio<br>槍 |
| 大型ノ鐵砲 | ソン | Sòng<br>砲 |
| 鐵砲ヲ打ツ | フイ—シォ; バン—ソン | Khûi—sio: bàng—sòng<br>開 槍 放 砲 |
| 六ツ藥室アル拳銃 | ラッ ハーウ シォ キァー | Lak° hauh sio kiah<br>六 頭 槍 仔 |
| 火藥 | ソン—イォー | Sòng—ioh°<br>砲 藥 |
| 銃丸 | ソン—チー | Sòng—chih<br>砲 子 |
| 彈丸 | ダン—チー | Dán—chih<br>彈 子 |

| | | |
|---|---|---|
| 堡壘 | ファウ—ターイ | Phàu—thāi 堡 臺 |
| 弓 | キァン | Kiâng 弓 |
| 矢 | チ | Chì 矢 |
| 矢ヲ射ル | テイア—チ | Tia—chì 射 箭 |
| 楯 | ディーン—バーイ | Dīn—bāi 滕 牌(楯) |
| 槍 | ビォ | Bio 茅 |
| 陣營 | イァー—ブーア | △Iā—būa 軍 營 |
| 駐屯スル | タウ—イァー | Táu—iā 駐 營 |
| 戰ニ勝ツ (打 贏 ターイ—イァー トモ書ク) | ターイ—イァー; チン—イァー | Thāi—iā: chín—iā 戰 勝 抗 勝(戰贏) |
| 戰ニ敗ケル | ターイ—トゥ; チン—トゥ | Thāi—tû: chín—tû 抗 敗 戰 敗 |
| 敵 | ウァン—シゥー | Uân—siū 仇 手 |
| 武器 | ケ—フェー | Kê—hueh 家 伙 |
| 劍 | キァム | Kiàm 劍 |



| | | |
|---|---|---|
| 行李 | バウ—フォッ | Bâu—phók 包 袱 |
| 司令官 (清朝時代ノ官職) | ジュアーシ—スァイ | Juān—suài 元 帥 |
| 將軍 | チァン—クン | Chiâng—kûn 將 軍 |
| 將校 | ブー—クァ | Buh—kûa 武 官 |
| 兵 | ビァ | Bîa 兵 |
| 騎兵 | ベー—ビァ | Beh—bîa 騎 兵 |
| 教練 | サウ—リン | Sâu—lín 操 練 |
| 命令 | レン | Léng 令 |
| 命令スル | メン | Méng 命 |
| 統御スル | クァン; クァー | Kuant: kuah 管 轄 |
| 前進スル | チン | Chìn 進 |
| 後退スル | トゥイ | Thùi 退 |
| 平和ノ會議ヲスル | コン—フーア | Kongk—hūa 講 和 |

| | | |
|---|---|---|
| 謀叛スル | タウ—ファン | Táu—phant<br>太 安 |
| 平和（結 煞 ベー—ウァ トモ書ク） | Bē—ûa<br>ベー—ウァ; ベー—ウァン | Bē—ûa: bē—uáng<br>平 和 平 安 |
| 鎭メル，調停スル | ディッ | Dít<br>得(做得) |
| 今支那デハ戰爭ヲヤツテ居マス | ニン—ナ デーン—トゥア ウ ナーン<br>ファー—チン | Nín—nâ Dēng—tûa ú nāng phàh—<br>現 在 唐 山 有 人 打<br>chín<br>戰 |
| 北支ニハ大變多クノ外國ノ軍隊ガ居マス | デーン—トゥア バッ—バーイ ウ<br>トイ—トイ タイ—コク—ビァ | Dēng—tûa bák—bāi ú tôi—tôi Tāi—<br>唐 山 北 邊 有 多 多 西<br>kók—bìa<br>國 兵 |
| 北平ハ外國ノ軍隊ニ陷落サレ皇帝ト皇太后トハ他ノ場所ニ逃亡セラレタ | バッ—ケン ディオー タイ—コク—<br>ビァ ファー—バイ, ウァーン—<br>ディ カン ウァーン—タイ—ホウ<br>ターウ—フ バッ デ | Bák—kēng dioh* Tāi—kók—bìa pháh<br>北 京 被 西 國 兵 打<br>—bāi, Uāng—dí kāng Uāng—<br>敗 皇 帝 與 皇<br>thài—hóu tauh—-khù bat* dè<br>太 后 逃 去 別 處 |
| 最初ニ多數ノ宣教師ガ支那人ニ虐殺サレタ | ソ—エ ウ トイ—トイ スァーン—<br>キァウ カーイ ナーン ディオー | Sô—ê ú tôi—tôi suān—kiàu kāi<br>初次 有 多 多 崇 教 的<br>nāng dioh* Dēng—nāng thāi ì<br>人 被 唐 人 殺 他 |



| | | |
|---|---|---|
| | デーン—ナーン ターイ イ ティー | tih<br>死 |
| 彼等ヲ殺シタノハ義和團員ナノデス | ターイ—ターイ カーイ ナーン, チウ—<br>ティ ンギ—フーア—トゥーアン | Thāi—thāi kāi nāng, chiú—tí Ngí—<br>殺 殺 的 人 就 是 義<br>hūa—thūan<br>和 團 |
| 彼ハ出逢フ外人ハ凡テ婦人モ子供ヲモ殺ス積リダト云ヒマス | イ コン トゥアン タイ—コク—<br>ナーン, リーン フホー—ニン—<br>ナーン, リーン キァー—ジー,<br>トン ベー ターイ イ ティー | Ì kongk tuáng Tāi—kók—nāng,<br>他 言 遇 西 國 人<br>līn phō—nin—nāng, līn kiah—<br>連 婆 姙 人 連 仔<br>jī, tongk béh thāi ì tih<br>兒 總 思 殺 他 死 |
| 彼ノ體ハ彈丸等ニハ參ラヌト云ツテ居マス | イァ コン イ カーイ ティン ダン—<br>チー ファー ボー ジッ | Ìa kongk kāi tīn dán—chih<br>亦 言 他 的 身 彈 子<br>pháh bō jip*<br>打 不 入 |
| 彼ハ又數多ノ支那人ノ改心者ヲ慘殺シマシタ | イ イァ ターイ トイ—トイ ジッ—<br>キァウ カーイ デーン—ナーン | Ì ìa thāi tôi—tôi jip*—kiàu kāi<br>他 亦 殺 多 々 入 教 的<br>Dēng—nāng<br>唐 人 |
| 皇太后ト高位ノ官人等ガ義和團員ヲ煽動シ | ウァーン—タイ—ホウ カン ドゥア— | Uāng—thài—hóu kāng dûa—tīn *suàn<br>皇 太 后 與 大 臣 宣 |

---

suàn—sô
* 宣 始 スァン—ソ ハ suàn—sô 煽 火 スァン—ソ トスルモ可

| | | |
|---|---|---|
| タノデス | テイーン スァン—ソ ンギー—<br>ファー—トゥーアン カーイ ナーン | —sô Ngí—hūa—thūan kāi nāng<br>始 義 和 團 的 人 |
| 外國人等ハ團匪トハ色々ナ用務ヲ持ツテ居タノダガ團匪ハ何時モ負カサレテ居タ | タイ—コク—ビァ ウ ファー クィー<br>チン, チン—チン ンギー—<br>ファー—トゥアーン トゥ | Tâi—kók—bía ú pháh kuih chín,<br>西 國 兵 有 打 幾 眞<br>chín—chín Ngí—huā—thuān tû<br>眞 々 義 和 團 敗 |
| 支那ニ再ビ平和ガ歸ツタラ外國ノ軍隊モ歸ルデセウ | ダン カウ デーン—トゥア ベー チェ,<br>タイ—コク—ビァ ナ ドゥイー—フ | Dant kàu Dēng—tûa bē ché,<br>待 到 唐 山 平 靜<br>Tâi—kók—bía ná duih—khù<br>西 國 兵 才 撤 去 |
| 支那ハ賠償トシテ多額ノ金ヲ拂ハナケレバナラナイデセウ | デーン—トゥア ディア—ヒァム イォー<br>トイ—トイ チー ラーイ ブーェ | Dēng—tûa día—khiàm ióh tôi—tôi<br>唐 山 尤 要 叺 多 々<br>chī lāi bûe<br>錢 來 賠 |

## 第二十九課 商 品

| | | |
|---|---|---|
| 明礬 | ベー—ファーン | Beh°—huān<br>白 礬 |
| 造花 | トゥア—フェ | Tuah—hûe<br>紙 花 |



| | | |
|---|---|---|
| 竹製品 | ディオ—キ | Diok°—khì<br>竹 器 |
| 檳榔ノ實 | ブン—ノー | Bûn—nô<br>檳 榔 |
| 蒟醬(キマ)ノ葉,(馬來デ云フシレノ葉) | ラウ—ヒォー | Làu—hioh°<br>榔 葉 |
| 燕巢 | イン—ホ | Ìn—hô<br>燕 巢 |
| 爆彈 | ディオ—ファウ | Diok°—phàu<br>炸 彈 |
| 眞鍮 | ウィー—ダーン | Uī—dāng<br>黃 銅 |
| 樟腦 | チァン—ナーウ | Chiāng—nauh<br>樟 腦 |
| きやんばす | ファーン—ボウ | Phāng—bòu<br>帆 布 |
| 桂皮 | ジォ—クイ フェー | Jiok°—kùi phūe<br>肉 桂 皮 |
| 葉卷(良好ナ煙草ノ招牌名ナリ) | チン—ルッ—イン | △Chīn—lut°—īn<br>美 麗 煙 |
| 朱砂,辰砂 | トゥ—タ | Tû—tâ<br>朱 砂 |
| 椰子ノ實ノ外皮ノ纖維 | トン—シウ | Tông—siu<br>鬆 樹(椰子鬆) |
| 菓子商 | クェ—ビァー | Kueh—biah<br>果 餅 |

| | | |
|---|---|---|
| 銅 | ダーン | Dāng 銅 |
| 銅板 | ダーン—ボー | Dāng—boh° 銅板 |
| 珊瑚 | スァン—フー | Suân—hū 珊瑚 |
| 棉ノ樹 | ミー—シウ | Mî—siu 棉樹 |
| 綿ノ實 | カ—ヴァ | Kā—bùa 顆綿 |
| 牛ノ胃中ニ生ズル結石（解毒劑トシテ用フ） | ニーウ—ウァーン | Niuh—uāng 牛璜 |
| 陶器 | セー—キ | Sē—khì 陶器 |
| 爆竹 | フェー—ファウ | Hueh—phàu 火炮 |
| 鹿ノ角 | ディア—ジョーン | Diak°—jiōng 鹿角 |
| 金剛石，だいやもんど | スァン | Suân 金剛石 |
| 染料 | リァウ—テッ | Liàu—ták 料色 |
| 黑檀 | オウ—フーン—サー | Ôu—hūn—sā 黑煙柴 |
| 象牙 | ショー—ゲー | Sioh°—gā 象牙 |



| | | |
|---|---|---|
| 羽根扇 | モー—ティ | Mō—tì 毛扇 |
| 絹扇 | ハウ—ファ　ティ | Hâu—khák tì 偷殼扇 |
| 椰子ノ葉ノ扇 | クーエ—ティ | Kūe—tì 秋扇 |
| 提灯 | デン—ラーン | Dêng—lāng 燈籠 |
| 鉛 | イン | În 鉛 |
| 皮 | フーエ | Phūe 皮 |
| 甘草 | カム—サーウ | Kâm—sauh 甘草 |
| 眞珠 | キァ—ベン | △Kià—bêng 寶珠 |
| 豆油 | ダウ—イゥー | Dâu—iū 豆油 |
| 油紙 | イゥー—トゥーア | Iū—tuah 油紙 |
| 眞珠 | チン—トゥ | Chîn—tû 珍珠 |
| 白鑞 | ティアー | △Tiáh 燭 |
| 板材 | バーイ | Baih 板 |

| | | |
|---|---|---|
| 鍍銀ノ器 | ティアン—ンギーン キ | Tiâng—ngīn khì<br>鍍 銀 器 |
| 鍍金ノ器 | ティアン—キム キ | Tiâng—kîm khì<br>鍍 金 器 |
| 籐（馬來デ云フ所謂ろたん） | デーン | Dîn<br>籐 |
| 大黄 | ドゥア—ウーイ | Dûa—ūi<br>大 黄 |
| 花大根ノ類 | リゥー—テン | Liū—têng<br>大 根 |
| 硝石 | キァーム—ティアウ | Kiām—tiâu<br>鹹 石 |
| 白檀 | ヒォ—サー | Hio—sā<br>香 柴 |
| 鱶ノ鰭 | フー—ティツ; フー—シ | Hū—tít: hū—sì<br>魚 翅 鱶 鰭 |
| 貝 | レー | Lè<br>貝 |
| 銀 | ンギーン | Ngīn<br>銀 |
| 嗅ギ煙草 | フキ—イン | Phi—în<br>鼻 煙 |
| 裝身具類 | ンヴァン—ブッ | Nguán—but˚<br>玩 物 |
| 羽根ハタキ | コイ—モー—サーイ | Kôi—mō—saih<br>鷄 毛 掃 |



| | | |
|---|---|---|
| 魚ノ浮囊 | フー—フィオー | Hū—phioh˚<br>魚 鰾 |
| 燧石 | フェー—チォー | Hueh—chioh<br>火 石 |
| がんびーる（馬來ニテ單寧ヲ取ルタメノ植物） | カ—ミェッ | ◎Kâ—miét<br>甘 蜜 |
| 人蔘 | ジーン—サム; カウ—リ—サム | Jīn—sâm: kâu—lì—sâm<br>人 蔘 高 麗 蔘 |
| 玻璃 | ボ—リ- | Bô—lī<br>玻 璃 |
| がらす器 | ボ—リ | Bô—lī khì<br>玻 璃 器 |
| 糊 | カ | Kâ<br>膠 |
| 金 | キム | Kîm<br>金 |
| 金粉 | キム—トゥア | Kîm—tûa<br>金 砂 |
| 金箔 | キム—ヒォー | Kîm—hioh˚<br>金 葉 |
| ごむノ乳液，らてっくす | シゥ—ニー | Sīu—nī<br>樹 梶 |
| 石膏 | チォー—カウ | Chioh˚—kâu<br>石 膏 |
| 学麻 | ムーア | Mūa<br>蔴 |

| | | |
|---|---|---|
| 牛皮 | グー—フーエ | Gū—phūe 牛皮 |
| 蜂蜜 | ファン—トー | Phâng—thō 蜂糖 |
| 水牛ノ角 | グー—カッ | Gū—kák 牛角 |
| 藍ノ草 | セ—ダイ | Sê—dâi 青料 |
| 藍ノ液 | セ—ダイ—トゥーイ | Sê—dâi—tuih 青料水 |
| 雲母 | フー—カ | △Hū—kâ 雲母 |
| 鐵 | ティー | Thíh 鐵 |
| 鑄鐵 | ティア—ティー | Tiak°—thíh 熟鐵 |
| 鐵ノ棒 | ティー—ディアーウ | Thíh—diāu 鐵條 |
| 鑢デ削リ落シタ鐵屑 | ティー—スイ | Thíh—sùi 鐵碎 |
| 鍛ヘナイ鐵 | セ—ティー | Sê—thíh 生鐵 |
| 象牙 | ゲー | Gê 牙 |
| 硬玉 | ジ | Jí 玉 |



| | | |
|---|---|---|
| 線香 | ヒォ | Hio 香 |
| 漆器 | サッ—ヒ | Sát—khì 漆器 |
| 附木，點火用紙ヨリ | トゥアー—ジ | Tuah—jí 紙條 |
| 鋼 | コ | Kò 鋼 |
| 石 | チォー | Chioh° 石 |
| 白砂糖 | ベー—トー | Beh—thō 白糖 |
| 赤砂糖 | シァー—トー | Siáh—thō 赤糖 |
| 黑砂糖 | オウ—トー | Ōu—thō 黑糖 |
| 硫黃 | リゥー—ウァーン；リゥー—ウーイ | Liū—uāng：liū—ūi 硫璜 硫黃 |
| 牛脂 | イウー | Iū 油 |
| 材木 | ドゥア—サー | Dūa—sā 大柴 |
| 錫力（文字ノ錫ノ一字ノトキハ tiá ティア ト讀 ミ會話ノトキハ 白錫 beh°—hī ベー—ヒー ト云フ） | ベー—ティー | Beh°—thíh 白錫 |
| とらんく | フーエ—ティオ | Phūe—tio 皮箱 |

| | | |
|---|---|---|
| カブラ | ロー—バッ—ボーウ | lō—bak°—bouh 蘿蔔補 |
| 撚絲 | トー—キァ | Tóh—kiah 繩仔 |
| 朱，朱辰 | ンギーン—トゥ | Ngīn—tû 銀朱 |
| 白蠟 | ベー—ラー | Bèh°—lah° 白蠟 |
| 蜜蠟 | ウィー—ラー | Uī—lah° 黄蠟 |
| 硬木 | ダイ—サー | Dâi—sā 有柴 |
| 輕イ木 | ファ—サー | Phà—sā 冇柴 |
| 羊毛 | イオー—モー | Iō—mō 羊毛 |
| 亞鉛 | サ—リ | △Sâ—lì 亞鉛 |

## 第三十課　商業用語

| | | |
|---|---|---|
| 有利ナ | ホー—タン | △Hoh—thàn 有利 |



| | | |
|---|---|---|
| 廣告スル | スッ—トゥ—ベー | Sút—tû—bèh° 出告白 |
| 契約 | ハップ—ダーン；ハップ—イァ | Hap°—dāng：nap°—iák 合同　合約 |
| 協約スル | トー　ハップ—ダーン | Tóh hap°—dāng 做合同 |
| 仲裁スル | コン—シン | Kông—sîn 規親 |
| 裁決者 | トー　コン—シン；トー　ベー—ヒァ | Tóh kông—sîn：tóh bé—hiâ 做規親　做父兄 |
| 使用人，助手 | ジ—シウー | Jī—siuh 助手 |
| 競賣（馬來語 Lelong ヨリ轉訛） | リー—ロン | ◎Lī—lông 零倫 |
| 包，俵 | フン | Khunt 裹 |
| 銀行 | ンギーン—ハーン | Ngīn—hāng 銀行 |
| 紙幣 | ンギーン—トゥーア；トゥーア—ジ | Ngīn—tuah：tuah—jì 銀紙　紙幣 |
| 破產 | ドー—ディオ | Doh—diò 下場 |
| 賣買契約スル | ケーチー　ディア—ディオー | Kè—chī diâ—dioh° 價値定着 |
| 交易スル | ウァ—フェ | Uâ—hùe 交易 |

| | | |
|---|---|---|
| 積荷狀，搭載狀 | トウアン—フェ ドウア | Tuâng—hùe dûa<br>裝 貨 單 |
| 借リル | チオー | Chióh<br>借 |
| 仲買人 | ファー—カン | Pháh—khâng<br>外 漢 |
| 梱，包 | バウ | Bâu<br>包 |
| 商賣，事務 | テン—ヒ; セ | Têng—hì: sé<br>生 意 事 |
| 忙シイ | ボー—アーイ; セ—トイ | Bô—âi: sé—tôi<br>無 暇 事 多 |
| 資本 | ブーイ—チー | Buih—chī<br>本 錢 |
| 荷物，貨物 | フェ | Hùe<br>貨 |
| 顧客 | ボーイ—ケー | Boih—khéh<br>賣 客 |
| 取引スル | キァウ—クァン | Kiâu—kûan<br>交 關 |
| 高イ | クィ | Kùi<br>貴 |
| 債務，借金 | チェ | Chè<br>債 |
| 借金シテ居ル | ヒァム ナーン—カーイ チー | Khiàm nāng—kāi chī<br>欠 人 的 錢 |



| | | |
|---|---|---|
| 借主 | ヒァム—トゥー | Khiàm—tuh<br>欠 主 |
| 割引スル | スー | Sū<br>伸 |
| 騙ル，詐取スル | フキン | Phìn<br>騙 |
| 支拂フ，償フ | スツ フィ—ジョン | Sút phùi—jiông<br>除 費 用 |
| 超過碇泊 | クェ ハン カーイ ンギーン | Kùe hán kāi ngīn<br>過 賺 的 銀 |
| 割引，歩引 | シウ ンギーン—トゥーイ | Sîu ngīn—tuih<br>清 銀 算 |
| 組合ヲ解散スル | ティアー フェー—キ | Thiáh hueh—kì<br>辭 伙 夥 |
| 弗，銀貨 | ンギーン | Ngīn<br>銀 |
| 爲替取組 | ンギーン—ドウア; ドウイ—ドウア | Ngīn—dûa: dùi—dûa<br>銀 單 匯 單 |
| 督促，貸金取立人 | スイ—ベ | Sûi—bek*<br>催 廹 |
| 關稅 | ヒァン | Hiangk<br>稅 |
| 關稅ヲ集メル | シウ—ヒァン | Siu—hiangk<br>抽 稅 |
| 關稅ヲ支拂フ | チオ—ヒァン | Chió—hiangk<br>散 稅(餉) |

| | | |
|---|---|---|
| 税ヲ免レル | タ—ウ—ヒァン | Tauh—hiangk<br>走　税(餉) |
| 手附金，證據金 | ディア—タ—ウ；ディア—ンギ—ン | Diâ—thāu：diâ—ngīn<br>定　頭　定　銀 |
| 職業，仕事，職，雇用 | タ—ウ—ロウ | Thāu—lôu<br>頭　路 |
| 所有地 | タン—ンギァ　ケ—サ—イ | Tant—ngiap°　kê—sāi<br>產　業　家　財 |
| 見積ル，評價スル | コ—ウ | Kouh<br>估價 |
| 檢査スル | サ—ー—モ | Sā—mô<br>查　問 |
| 商品等ヲ展示スル | バ—イ | Bāi<br>排 |
| 法外ナ値 | ナ—ク　ティ　クィ | △Ná—kù　tí　kùi<br>只　故　是　貴 |
| 消費スル | タ—イ | Taih<br>使 |
| 消費，經費，支出 | タ—イ—ジョン；タ—イ—フィ | Taih—jiông：taih—phùi<br>使　用　使　費 |
| 輸出スル | スッ—カ—ウ—フェ | Sút—khauh—hùe<br>出　口　貨 |
| 耕作スル | バッ | \Bak°<br>耕 |
| 倉庫 | チァン—バ—ン | Chàn—bāng<br>種　房 |



| | | |
|---|---|---|
| 保證スル，擔保 | バウ—リァ— | Bâu—liah<br>包　理 |
| 雇フ | コウ | Kòu<br>雇 |
| 洋行，商館 | ハ—ン | Hāng<br>行 |
| 家賃 | ス—トゥ | Sù—tôu<br>家　租 |
| 輸入 | ジッ—カ—ウ—フェ | Jip°—khauh—hùe<br>入　口　貨 |
| 保險 | ボ—ー—ケ | Boh—kê<br>保　家 |
| 保險事務所 | ボ—ー—ケ—クァン | Boh—kê—kuant<br>保　家　關 |
| 保險政策 | ボ—ー—ケ—トゥ | Boh—kê—tu<br>保　家　主 |
| 交通，通商 | ラ—イ—フ | Lāi—khù<br>來　去 |
| 利息 | ライ—チ— | Lāi—chī<br>利　錢 |
| 投資 | ロ—　ブ—イ | Loh°　buih<br>下　本 |
| 商品送狀 | フェ—ドゥア | Hùe—dûa<br>貨　單 |
| 棧橋，碼頭 | ロウ—タ—ウ | Lôu—thāu<br>路　頭 |

| | | |
|---|---|---|
| 地主 | スートゥー | Sû—tuh 屋主 |
| 土地ヲ賃貸ス | トゥ | Tôu 租 |
| 購入スル，購買 | ボーイ | Boih 買 |
| 商品，商賣道具ヲ買フ | ファー フォウ ドーイ | Pháh phòu doih 打舖底(行批) |
| 償却，拂戻 | ファーン | Huān 還 |
| 登錄スル，簿記ニ記入スル | ティアー—ミアー; キー—ロッ | Tiah—miā: kih—lok° 登明記錄 |
| 賃貸スル | トウ | Tôu 租 |
| 小賣 | ラーン—ロー ボイ | Lān—loh° bôi 零碎賣 |
| 草稿 | サーウ—コー | Sauh—koh 草稿 |
| 鐵製金庫 | ティー カー—バン | Thíh káh—bán 鐵庫房 |
| 給料，俸給 | カン—チー | Kâng—chī 工錢 |
| 賣物 | ベー ボイ—カーイ | Béh bôi—kāi 要賣的 |
| 不買 | ボー ミー ティアウ | Bō míh tiâu 不乜數 |



| | | |
|---|---|---|
| 見本 | バン—ターウ | Bân—thāu 班頭 |
| 保證人トナル | ダム—コン; ダム—ボー | Dâm—kông: dâm—boh 擔公 擔保 |
| 賣ル | ボイ | Bôi 賣 |
| 商品ヲ賣ル | フォウ ファー—スッ ナーン | Phòu pháh—sút nāng 舖批出人 |
| 株 | フン; フン | Hûn: Phún 份分 |
| 店 | フォウ | Phòu 舖 |
| 現金 | チー | Chī 錢 |
| 現金ノ用意ガナイ | チー ボー ビン | Chī bō bín 錢無便 |
| 桶，樽 | タン | Thangk 桶 |
| 免許狀 | フェーン—トウ | Phēng—tû 評書 |
| 兩替スル，小錢ニスル | チァーウ | Chiauh 易 |
| 傭船スル | バッ—トゥーン | △Bak°—tūn 雇船 |
| 傭船許可狀 | バッ—トゥーン トウ | △Bak°—tūn tû 雇船書 |

| | | |
|---|---|---|
| 安値 | バーン—ジー | Bān—jī<br>便宜 |
| 箱，櫃 | ティオ | Tio<br>箱 |
| 記號，品種，商標 | トゥ—ホ | Tû—hô<br>字號 |
| 商標ヲツケル | ファム；フホツ | Khám: khóp<br>店舖 |
| 商業，商賣 | テン—ヒ | Têng—hì<br>生意 |
| 手數料 | フェ—アーン | Hûe—āng<br>花紅 |
| 稅關委員 | トゥェ—ム セ | Tùe—mú sê<br>稅務師 |
| 償フ | ブーエ | Büe<br>賠 |
| 仲買人 | ボーイ—バン | Boih—bán<br>買辦 |
| 沒收スル | ソン—コン | Sông—kông<br>充公 |
| 船ヲ委託スル | トゥーン ウァー ハーン | Tūn uah hāng<br>船活動 |
| 契約スル | ハップ—イァ | Hap°—iák<br>合約 |
| 通信スル | フォイ—ティン | Phôi—tìn<br>信函 |



| | | |
|---|---|---|
| 高價ナル | チェ—チー；ドーイ—チー | Chek —cnī: △Doih—chī<br>値錢高錢 |
| 飛脚，早使 | タウ ブーン—トゥ | Tauh būn—tû<br>送文字 |
| 信用スル | ティア | Tia<br>契 |
| 債權者，貸方 | チェ—トゥー | Chè—tuh<br>債主 |
| 手隙，暇 | アーイ | Aī<br>暇 |
| 貸ス | チォー | Chióh<br>借 |
| 手紙 | フォイ；ティン | Phôi: tìn<br>信函 |
| 商賣ニ失敗スル | ティ—ブーイ | Tí—buih<br>虧本 |
| 歐洲カラノ郵船 | トウ—ケ ティン | Tòu—kê tìn<br>祖家信 |
| 處理，支配 | バン；リァーウ—リー | Bán: liāu—lih<br>頒料理 |
| 支配人 | タウ—セ | Thāu—sé<br>頭家 |
| 積荷目錄 | ボ—ヒァン ドゥア | Bò—hiangk dûa<br>保險單 |
| 市場 | コイ—シ | Kôi—sí<br>街市 |

| | | |
|---|---|---|
| 市價 | ハーン—セーン | Hāng—sēng 行情 |
| 商品 | フェ | Hùe 貨 |
| 商人 | ケー—ティアン | Khéh—tiâng 客商 |
| 雜貨商 | ラー—ター フェ | Lah˚—tah˚ hùe 雜貨品 |
| 金錢 | チー; チー—ンギーン | Chī: chī—ngīn 錢錢銀 |
| 兩替所 | チァーウ—チー クィ | Chiauh—chī kúi 莊錢櫃 |
| 兩替店 | チァーウ—チー フォウ | Chiauh—chī phòu 莊錢舖 |
| 金貸人 | バン チー—ライ<br>バン テー—ティアウ | Bàng chī—lāi 放錢來<br>Bàng tê—tiàu 放些數 |
| 毎月ニ，月毎ニ | グェー—グェー | Gueh˚—gueh˚ 月々 |
| 抵當 | ド; ダーイ | Dò: daih 當典 |
| 抵當證書 | ダーイ—フォイ; ド—フィオ | Daih—khòi: dò—phiò 典契當票 |
| 抵當權設立者 | ド—トゥー | Dò—tuh 當主 |



| | | |
|---|---|---|
| 抵當權者 | テーン—トゥー | Tēng—tuh 典主 |
| にゆーす | ティン—ブーン; ティアウ—テッ | Tīn—būn: tiâu—tēk 新聞消息 |
| 新聞紙 | ティン—ブーン トゥアー | Tīn—būn tuah 新聞紙 |
| のーとぶっく | フォウ—キァー | Phóu—kiah 簿仔 |
| 通報スル | トン—タイ | Thōng—tâi 消息 |
| 提供スル，供給スル | スッ—ケ | Sút—kè 出給 |
| 商品ヲ人ニ買付ケサセル | キァ フ ボーイ | Kià khù boih 寄去買 |
| 爲替，オ金 | ンギーン—ドゥア | Ngīn—dûa 銀單 |
| 負フ，負債スル | ヒァム | Khiàm 欠 |
| 荷造 | バウ | Bâu 包 |
| 組合員，社員 | フェー—キ | Hueh—kì 伙夥 |
| 旅券 | ロウ—バーイ | Lôu—bāi 路牌 |
| 入質スル | ド | Dò 當 |

| | | |
|---|---|---|
| 期限ヲ切ツタ支拂 | ボー トゥア ヒァム | Bō thûa khiàm<br>無法欠 |
| 隨時ノ支拂 | クェ—ハン | Kùe—hán<br>過限 |
| 郵税 | コン—タ—ウ チー | Kông—thāu chī<br>公頭錢 |
| 郵便切手 | コン—タ—ウ | Kông—thāu<br>公頭 |
| 割增金 | ンギーン—トゥーイ | Ngīn—tuih<br>銀水 |
| 値段 | ケ—チー | Kè—chī<br>價値 |
| 時價 | ハーン—セーン | Hāng—sēng<br>行情 |
| 公平ナ價格 | フェーン—ケ | Phēng—kè<br>平價 |
| 下落スル | ラッ—ケ | Lák—kè<br>落價 |
| 價ガ上ル | ヒー—ケ | Khih—kè<br>起價 |
| 原價，元値 | ジュアーン—ケ | Juān—kè<br>原價 |
| 利益 | タン; ディッ—ライ | Thàn: dít—lâi<br>賺得利 |
| 店主 | フォウ—トゥー | Phòu—tuh<br>舖主 |



| | | |
|---|---|---|
| 體裁ノ良イ店 | フォウ—タ—ウ | Phòu—thāu<br>舖頭 |
| 廣告 | チォ—バーイ | Chío—bāi<br>石牌 |
| 雜貨商 | タ—フェ ディァム | Tah°—hùe diàm<br>雜貨店 |
| 電報 | ダーン—トゥア フォイ | Dāng—tùa phò<br>電線信 |
| 電線 | ダーン—トゥア | Dāng—tùa<br>電線 |
| 貿易，商賣 | テン ヒ | Tēng hì<br>生意 |
| 活氣アル商賣 | ファッ; ナウ—ジッ | Huát: náu—jit°<br>發鬧熱 |
| 振ハナイ貿易 | レー—ダム | Leh—dám<br>冷淡 |
| 商人，山商人 | テン—ヒ ナーン | Tēng—hì nāng<br>生意人 |
| 商事ヲ取引ス | キァウ—クァン | Kiāu—kûan<br>交關 |
| 政府ノ會計，國庫 | ソ—フォウ | Sô—khòu<br>管庫 |
| 金庫(私人ノ) | フォウ—バーン | Khòu—bāng<br>庫房 |
| 不利ナル | オー タン | Óh thàn<br>無賺 |

| | | |
|---|---|---|
| 有益ナ | クィ—フキー | Kùi—khì 貴氣 |
| 給金 | カン—チー | Kâng—chī 工錢 |
| 卸販賣 | トー　チァー—トゥアン | Tóh chiā—tuâng 做這轉(回) |
| 卸値デ賣ル | ボイ　チァー—トゥアン | Bòi chiā—tuâng 賣這轉(回) |
| 値打ガアル，價値アル | チェッ；ドーイ | Chek°: doih 値高 |

## 第三十一課　帳　　場

| | | |
|---|---|---|
| 店員，番頭 | サーイ—フ | △Sāi—hú 財夫(經理) |
| 出納係 | チァン—チー | Chiangk—chī 掌錢 |
| 算盤 | トゥイ—ヴァー | Tùi—būa 算盤 |
| 算盤ヲハジク | フォウ　トゥイ—ヴァー | Khòu tùi—būa 擊算盤 |
| 加ヘル | カッブ—コン　トゥイ | Kap°—kóng tùi 合共算 |



| | | |
|---|---|---|
| 減ズル | スー | Sū 減 |
| 計算書 | ティアウ；ティアウ—バッ | Tiàu: tiàu—bak° 數數墨 |
| 通帳 | ティアウ—フォウ | Tiàu—phóu 數簿 |
| 略大福帳 | サーウ—セン | Sauh—sêng 草清 |
| 大福帳 | ジッ—セン | Jit°—sêng 日清 |
| 原簿，臺帳 | トン—フォウ | Tongk—phóu 總簿 |
| 株ノ原簿 | クィ—ジュアーン　フォウ | Kûi—juān phóu 遇原簿 |
| 計算者，計算器 | クィ—ソー | Kúi—sō 計算 |
| 勘定スル | トゥイ；キッ | Tùi: kit° 算結 |
| 計算スル | トゥイ—ティアウ | Tùi—tiàu 算數 |
| 集金スル | トゥイ—ティアウ | Tìu—tiàu 集數 |
| 清算スル，決算スル | サー—ティアウ | Sā—tiàu 算數 |
| 帳簿ニ記入スル | ヒォー—ティアウ；チォ—ティアウ | Khióh—tiàu: chió—tiàu 拾數　抄數 |

| | | |
|---|---|---|
| 帳簿ヲ讓渡スル | ブーァ—ティアウ | Būa—tiàu 搬數 |
| 勘定スル | フイ—ドゥア | Khûi—dûa 開單 |
| 答辯スル | ドゥイ—ティアウ | Dùi—tiàu 對數 |
| 支拂濟ミノ勘定書 | ジュアーン—ティアウ<br>ティアウ　ファーン—セン | Juān—tiàu 原數<br>Tiàu　huān—sêng 數還清 |
| 總計算書 | カッブ—コン | Kap'—kóng 合共 |
| 帳簿ニ受領濟 | ラーイ—ンギーン | Lāi—ngīn 來銀 |
| 收支釣合フ | スー　アウ　ティアン　ヒァム | Sū　aú　tiáng　khiàm 除後尙欠 |
| 領收證 | ティウ—ドゥア | Tìu—dûa 收單 |
| 署名スル | ティアー　ミァー<br>シァム　ミァー | Tiah　miā 寫名<br>Siâm　miā 簽名 |
| 印鑑 | イン | Ìn 印 |
| 支那ノぽけっと手帳 | シュー—チー | Siuh—chíh 手擢 |



| | | |
|---|---|---|
| 捺印スル | フォム—イン | Khóm—ìn 蓋印 |
| 朱肉 | イン—テッ | Ìn—ták 印色 |
| 寫ス | サウ | Sáu 抄 |
| 日附 | ジッ—チー | Jit'—chih 日子 |
| 證劵，勘定書 | ドゥア | Dûa 單 |

## 第三十二課　仕　立　屋

| | | |
|---|---|---|
| 仕立屋 | サーイ—フォーン | Sāi—phōng 裁縫 |
| 針 | チァム | Chiam 針 |
| 絲 | トゥア | Tùa 線 |
| 指貫 | チァム—デン | Chiam—dengk 針頂 |
| 鋏 | カ—ド | Kâ—dô 割刀 |

| | | |
|---|---|---|
| みしん | ティ—タ　シァ | Thi—tā　sia<br>縫衣車 |
| 縫フ | ティ | Thi<br>縫 |
| 緣取リスル | チー—フーン | Chíh—hūn<br>綆捲 |
| 縫フ | ハーン | Hāng<br>縫 |
| 截斷スル | カ | Kâ<br>剪 |
| 一尺指 | ショー | Sióh<br>尺 |
| 卷尺，てーぷ | ボウ—ショー | Bòu—sióh<br>布尺 |
| 裏打チ | リツ | Lit<br>裏(裡) |
| 打紐デ飾ル | ルン | Lunt<br>辮 |
| 當テヽツグ | ボーウ | Bouh<br>補 |
| 針ニ絲ヲ通ス | スイ—チァム | Sûi—chiam<br>穿針 |
| 編ム | サー | Sáh<br>叉 |
| キッチリスル | キン | Kint<br>緊 |



| | | |
|---|---|---|
| 狹イ | オーイ | Oih°<br>狹 |
| ユルイ | ファ；ファ | Khùa：khûa<br>寬緩 |
| 鍛 | ト—ダーウ | Thò—dauh<br>熨斗 |

## 第三十三課　織物商

| | | |
|---|---|---|
| 絹製品 | ティ—ディウー | Ti—diū<br>絲綢 |
| 絹(絲) | ティ | Ti<br>絹 |
| 繻子 | ドゥイ | Dûi<br>緞 |
| 太物，反物 | ボウ—フキ<br>ボウ—ロウ | Bòu—phít<br>布疋<br>Bòu—lôu<br>布丈 |
| 毛織物 | ニー；ミー | Nī：mī<br>呢棉 |
| 白ふらんねる | ベー—ニー | Beh°—nī<br>白呢 |

| | | |
|---|---|---|
| 黑ふらんねる | オウ—ニー | Ou—ni 黑呢 |
| きゃらこ | テァー—ブーン | Tiā—būn 斜紋 |
| すこっち羅紗，とうぃーど | トゥーイ—ニー | Tuih—nī 瑞呢 |
| 天鷺絨 | ジョーン | Jiōng 絨 |
| 仁子，晒木綿 | フェ—ボウ | Hûe—bòu 花布 |
| 鼠色ノしゃつ地（南洋ノ布） | ファン—ボウ | Huân—bòu 番布 |
| 木綿織 | カ—ブァ—ボウ | △Kâ—bùa—bòu 棉織布 |
| 背廣服地 | ムーア—ボウ | Mūa—bòu 麻布 |
| くれーぷ，縮 | チァウ—テ | Chiàu—tê 縐紗 |
| 一種ノ麻布 | シゥ—フーエ—ボウ | Sîu—phūe—bòu 手巾布 |
| 呉絽服連，駱駝毛ニテ織リタル布 | ジー—サ；ジー—マーウ | Jī—sá；jī—māu 御紗御毛 |
| 染メタ服地 | ニー—ボウ | Nih—bòu 染布 |
| 持チガ良イ丈夫ナ毛布 | ジー—レーン | △Jī—lēng 御凌 |



| | | |
|---|---|---|
| じゃけつ等ノ編織又ハ紐等ヲ糾フ | クン—ディアーウ | △kunt—diāu 編織 |
| 一布地全體 | ジァー—フキ | Jiā—phít 一疋 |
| 一卷 | ジァー—キ | Jiā—ki 一卷 |

## 第三十四課　大　工

| | | |
|---|---|---|
| 大工 | カム—ショ | Kàm—sio 工匠 |
| 道具 | ケ—フェー | Kê—hueh 家伙 |
| 鋸 | ク | Kù 鋸 |
| 斧 | ボーウ—タウ | Bouh—thāu 斧頭 |
| 穿孔釘 | モウ—トゥイ | Móu—tùi 舞錐 |
| 錐 | トゥイ—キァー | Tùi—kiah 錐仔 |
| 鑿 | サッ—キァー | Sak°—kiah 鑿仔 |

| | | |
|---|---|---|
| 鉋 | ファウ—ド | Khâu—dô<br>鉋 刀 |
| 突錐，千枚通シ | フイ—ターウ | Khûi—thāu<br>開 頭 |
| 釘拔キ | ダン—カ<br>ダン—ヒァーム | Dân—ká<br>釘 咬<br>Dân—khiām<br>釘 鉗 |
| 鑪 | ソ | Sô<br>鑪 |
| 釘 | ティー—ダン | Thíh—dân<br>鐵 釘 |
| 蝶番 | ヒァブ—ティアブ<br>ファウ—トゥツ | △Hiáp—tiap°<br>鉸 蝶<br>△Khâu—tút<br>鎖 準 |
| 白ぺんき | ベー サッ | Beh° sát<br>白 漆 |
| たーる | オウ—イゥー<br>シァウ—イゥー | Ôu—iū<br>黑油<br>Siàu—iū<br>臭 油 |
| 支那ノわにす | ターン—イゥー | Thāng—iū<br>桐 油 |
| 粗製ノ漆 | サッ | Sát<br>漆 |



| | | |
|---|---|---|
| ぺんきノ刷毛 | イゥー—トゥア | Iū—tuát<br>油 刷 |
| 塗ル | イゥー—サッ | Iū—sát<br>油 漆 |

## 第三十五課 度 量 衡

| | | |
|---|---|---|
| ぴくる，百斤（我ガ約十六貫匁） | ダ | Dà<br>擔 |
| 斤 | キン | Kín<br>斤 |
| 一たえるノ $\frac{1}{10}$（我ガ約一匁） | チー | Chī<br>錢 |
| 十尺 | ド | Dó<br>丈 |
| 尺 | シォー | Sióh<br>尺 |
| 寸 | スン | Sùn<br>寸 |
| 十尺指シ | ド—コ | Dó—kô<br>丈 衡 |
| やーど，三呎 | バ | Bâ<br>嗎 |

| | | |
|---|---|---|
| 三尺 | ボウ | Bôu 步 |
| 升 | チオー | Chioh° 升 |
| 斗 | ダーウ | Dauh 斗 |
| 十匁 | リオー | Lioh 兩 |
| 一匁ノ $\frac{1}{10}$ | フン | Hûn 分 |
| 四方，平方 | ティ—バン | Tì—bâng 四方 |
| 三角 | タ—カク | Tâ—kak° 三角 |
| 衡ニ掛ケル | フェーン | Phēng 秤 |
| 天秤ニ掛ケル | シン | Sìn 稱 |
| （貴金屬商ノ用フル微細ナル）天秤ニ掛ケル目方 | デン<br>シン—ドー | Dengk 天秤<br>Sìn—dō 稱鐘 |



## 第三十六課　禽　獸　類

| | | |
|---|---|---|
| 禽獸 | キーム—ティウ | Khīm—tiù 禽獸 |
| 猛獸 | イァー—ティウ | Iah—tiù 野獸 |
| 蟻 | ヒァ | Hiá 蟻 |
| 驢馬 | ルーイ | Lūi 驢 |
| 熊 | ヒオーン | Hiōng 熊 |
| 蜂 | ファン | Phâng 蜂 |
| 小鳥 | チァーウ | Chiauh 鳥 |
| 水牛 | トゥーイ—ガー | Tuih—gū 水牛 |
| 蝶 | ヴェー—イァー | Bueh—iah° 飛蝶 |
| 駱駝 | ロッ—トー | Lók—thō 駱駝 |

| | | |
|---|---|---|
| 猫 | ニァウ | Niâu 貓 |
| 百足 | ゲー—カン | Gē—kâng 蜈蚣 |
| ゴキブリ，蜚蠊 | カ—チェッ | Kâ—chiet° 甲蟲 |
| 牛 | グー | Gū 牛 |
| コホロギ | ロー—カーウ—ケン | Lō—kāu—kéng 長蟋蟀 |
| 鹿 | デァ | Diak° 鹿 |
| 犬 | カーウ | Kauh 狗 |
| 龍 | リァーン | Liāng 龍 |
| 熊蜂 | セ—ティーン | Sê—tīn 蜻蜓 |
| 鷲 | エン | Eng 鷹 |
| 象 | シォー | Sioh° 象 |
| 蚤 | カ—ターウ | Kâ—tauh 狗蚤 |
| 蠅 | グー—ティーン | Gū—tīn 牛蠅 |



| | | |
|---|---|---|
| 狐 | コーウ—ラーイ | Khōu—lāī 狐狸 |
| 蛙 | カッ | Káp 蛙 |
| 蚊，蚊トンボ | ターン | Thāng 蟲 |
| 山羊 | サーウ—イォー | Sauh—iō 山羊 |
| コホロギノ類 | メー | Méh 蚱(蜢) |
| 馬 | ベー | Beh 馬 |
| 豺，山犬 | トゥア—カーウ | Tûa—kauh 山狗 |
| らいおん | セー—セー | Séh—séh 獅子 |
| 家守 | ティーン—ラーン | Tīn—lāng 守宮 |
| 蜥蜴 | ティー—リァーン | Tī—liāng 四足蛇 |
| 虱 | タッ—ボー | Tát—boh 虱姆 |
| 猿 | カーウ—トゥイ | Kāu—tûi 猴猿 |
| 蚊 | マン | Mangk 蚊 |

| | | |
|---|---|---|
| 猩々，おらんうたん | トゥア—ナーン | Tûa—nāng 山人 |
| 鸚鵡 | エン—コ | Êng—kô 鸚鵡 |
| 孔雀 | コーン—サ | Kông—sák 孔雀 |
| 雉 | トゥア—コイ | Tûa—kôi 山雞 |
| 鳳凰 | フォン | Phóng 鳳 |
| 豚 | ドゥ | Dû 猪 |
| 鳩 | ベー—カ | Beh°—káp 白鴿 |
| 兎 | トウ | Thòu 兎 |
| 鼠 | ラーウ—シーウ | Lauh—siuh 老鼠 |
| 犀 | タイ—グー | Tâi—gū 犀牛 |
| 羊 | ミーン—イォー | Mîn—iô 緬羊 |
| 蛇 | トゥーア | Tûa 蛇 |
| 雀 | チァウ—メー | Chiáu—mē 雀麻 |



| | | |
|---|---|---|
| 蜘蛛 | アーン—ギァー<br>トゥーア—コーウ | Ang—giā 蜘蛛<br>Tūa—kouh 山古 |
| 虎 | ホーウ | Houh 虎 |
| ヒキ蛙 | オン—ウァーン | Ông—uāng 蟾蜍 |
| 狼 | サーイ—ラン | Sāi—langk 豺狼 |
| 蟲 | ターン | Thāng 蟲 |

## 第三十七課　緣　戚

| | | |
|---|---|---|
| 先祖，祖先 | タイ—トーウ | Tâi—touh 先祖 |
| 後裔 | トゥン | Tûn 孫 |
| 兩親 | ベ—マーイ | Bé—maih 父母 |
| 親類 | シン—セッ | Sîn—sék 親戚 |

| | | |
|---|---|---|
| 親類 | シン—チァー | Sīn—chiā 親情 |
| 祖母 | フォー | Phō 婆 |
| 父 | ベ | Bé 父 |
| 繼父 | キ—ベ | Kì—bé 繼父 |
| 母 | マーイ | Maih 母 |
| 繼母 | キ—マーイ | Kì—maih 繼母 |
| 母方ノ伯父 | ベ—デ | Bé—dē 伯爹 |
| 母方ノ伯父ノ妻 | ベ—マーイ | Bé—maih 伯母 |
| 父方ノ叔父 | チップ—デ | Chíp—dē 叔爹 |
| 母方ノ叔父ノ妻 | チップ—マーイ | Chíp—mâih 叔母 |
| 母方ノ叔父 | ドゥア—ク | Dûa—kú 大姑 |
| 若イ父方ノ叔父 | トイ—ク | Tòi—kú 小姑 |
| 母方ノ叔父ノ妻 | キム—ニン | Kìm—nìn 妗姙 |



| | | |
|---|---|---|
| 父方ノ叔父ノ息子 | ターン ヒァ—ディ | Thāng hīa—dí 堂兄弟 |
| 父方ノ叔父ノ娘 (日本ノ姉ハ中國ニテハ姉ト綴ル) | ターン チェ—ムイ | Thāng chê—mûi 堂姊妹 |
| 母方ノ叔父ノ息子 | ビァーウ ヒァ—ディ | Biauh hīa—dí 表兄弟 |
| 母方ノ叔父ノ娘 | ビァーウ チェ—ムェ | Biauh chê—mûe 表姊妹 |
| 父ノ叔母 | ドゥア—ク; コウ | Dûa—kû; kôu 大舅舅 |
| 若イ父ノ叔父 | トイ—ク; コウ | Tòi—kû; kôu 小舅舅 |
| 父方ノ叔母ノ夫 | ベ—デ | Bé—dē 姆爹 |
| 父方ノ叔母ノ息子 | ビァーウ ヒァ—ディ | Biauh hīa—dí 表兄弟 |
| 父方ノ叔母ノ娘 | ビァーウ チェ—ムェ | Biauh chê—mûe 表姊妹 |
| 母方ノ叔母ノ夫 | ボー—デ | Bóh—dē 姆爹 |
| 兄 | ヒァ—コ | Hīa—kô 兄哥 |
| 弟 | ラーウ—ディ | Lauh—dí 老弟 |
| 嫂 | ドゥア—トー | Dûa—toh 大嫂 |

| | | |
|---|---|---|
| 弟ノ嫁 | トイ—ティム | Tòi—timp 小 嬸 |
| 弟ノ息子又ハ弟ノ娘 | チッ | Chit° 姪(侄) |
| 弟ノ娘 | チッ—ニー | Chit°—nih 姪 女 |
| 姉 | ドゥア—チェ<br>ボーイ—チー | Dûa—chê 大 姐<br>Boih—chih 妹 子 |
| 妹 | トイ—ムェ<br>イ—ヒァーン | Tòi—mûe 小 妹<br>Ì—khiāng 姨 强 |
| 姉ノ夫 | ボーイ—チー コ | Boih—chih kô 大 姊 哥 |
| 妹ノ夫 | コ—ヒァン ディオー | Kô—khiang dioh° 姑 强 丈 |
| 妹ノ息子 | ヴァ—テ | Gûa—tê 外 甥 |
| 媒酌人 | シン—ナーン | Sîn—nāng 親 人 |
| 家族 | ケ—キン | Kê—kìn 家 眷 |
| 子供 | キァー—ジー | Kiah—jî 仔 兒 |



| | | |
|---|---|---|
| 祖父 | コン | Kông 公 |
| 姪 | ヴァ—テ ニー | Gûa—tê nih 外 甥 兒 |
| 息子 | タ—ボウ キァー | Tâ—bôu kiah 什 步 仔 |
| 息子ノ妻 | ティン—ブ | Tìn—bú 媳 婦 |
| 男孫 | ライ—トゥン | Lái—tûn 內 孫 |
| 女孫 | ニー—トゥン | Nih—tûn 女 仔 |
| 孫 | チェン—トゥン | Chēng—tûn 曾 孫 |
| 娘 | ニー—キァー<br>タ—ボーウ キァー | Nih—kiah 女 仔<br>Tâ—bouh kiah 什 婦 仔 |
| 娘ノ夫 | ロー—ケ | Lō—kê 郎 家 |
| 娘ノ息子 | ヴァ—トゥン | Gûa—tûn 外 孫 |
| 娘ノ娘 | ヴァ—ニー トゥン | Gûa—nih tûn 外 女 孫 |
| 夫ノ父 | チァ—ケ ベ | Chià—kê bé 正 家 父 |

| | | |
|---|---|---|
| 夫ノ父 | ケ—アン | Kê—âng 家翁 |
| 夫ノ母 | チァ—ケ マーイ<br>ケ—ボー | Chia—kê maih 正家母<br>Kê—bō 家婆(姑) |
| 妻ノ父 | ヴァ—ケ ベ | Gûa—kê bé 外家父 |
| 妻ノ母 | ヴァ—ケ マーイ | Gûa—kê maih 外家母 |
| 姻戚 | シン—ケ | Sîn—kê 親家 |
| 嫁ノ母 | シン—ケ ニン | Sîn—kê nìn 親家姙 |
| 妻ノ兄 | ヴァ—ケ ヒァ | Gûa—kê hia 外家兄 |
| 妻ノ弟 | ク—ヒァーン | Kú—khiāng 舅强 |
| 妻ノ姉 | ボ | Bó 姆 |
| 妻ノ妹 | マイ | Mái 姑 |
| 夫ノ兄 | ドゥア—ベー | Dûa—béh 大伯 |
| 夫ノ弟 | チップ—デ | Chíp—dê 叔爹 |



| | | |
|---|---|---|
| 夫ノ姉 | ボ | Bó 姆 |
| 夫ノ妹 | マイ | Mái 姑 |
| 雙生兒 | ティアン—テ | Tiāng—tê 雙生 |
| 花婿 | ティン—クァ | Tîn—kûa 新官 |
| 花嫁 | ティン—ニォー | Tîn—niō 新娘 |
| 妻ヲ娶ル | ヘ ラウ—フォー<br>シン—ケ | Hê láu—phō 娶老婆<br>Sîn—kê 親家 |
| 夫ヲ持ツ | ケ—ラウ—コン | Kê—láu—kông 嫁老公 |
| 婚約スル | タン ブン—ノー | Tàng bûn—nō 送檳榔 |
| 結納金 | ローイ—フェン<br>フェン—キム | Loih—phèng 禮聘<br>Phèng—kîm 聘金 |
| 媒酌人 | ブーエ—ナーン | Būe—nāng 媒人 |
| 寡婦，後家，ヤモメ | ティーウ—クェー | Tiuh°—kueh 守寡 |

| | | |
|---|---|---|
| 寡婦，後家，ヤモメ | クァーフ | Kuah—phú 寡婦 |

## 第三十八課　類別語

| | | |
|---|---|---|
| 人ヤ一般ノ物ニ用ヒラレル | カーイ；モー | Kāi; moh° 個枚 |
| 丸イ物ニ | リァツプ | Liap° 粒 |
| 外套，ずぼん，綱，道，橋，蛇等ニ | ディアーウ | Diāu 條 |
| 鉛筆，棒，帆柱，枝等 | キ | Kī 枝 |
| 一對トシテ通用スルモノニ | ティアン；ドゥイ | Tiang: dùi 雙對 |
| 帽子，轎等 | デン | Dengk 頂 |
| 腕環，指輪，一對ノ片方ニ | クァ | Khâ 環 |
| 家，店，室等 | カン | Kân 間 |
| 家具 | ディオ | Dio 張 |



| | | |
|---|---|---|
| 紙片，請願書，手紙等（文字ハ同ジデモ用法デ意味ヲ異ニスル） | ヒォー | Hioh° 張(頁) |
| 包，俵 | バウ | Bâu 包 |
| 木ノ束，野菜，花等 | ベー | Beh 把 |
| 木，植物等 | ターン | Tāng 樣，株 |
| 竹ノ節ト節トノ間，指ノ關節トノ間等 | タツ | Tát 節 |
| 船，四足獸，鳥類等 | チァー | Chiáh 隻 |
| 荷，船荷 | タイ | Tâi 艘 |
| 車，衣架，書架 | ケ | Kè 輛，架 |
| 小刀，扇等 | ベー | Beh 把 |
| 甲板，庭園，陸，薄イ斷片，物ノ小片等 | クァイ | Khuái 塊 |
| 何デモ斷片，小片等 | デ | Dè 些，粒 |
| 畑ノ庭園等 | ク | Khû 坵 |
| 人ノ群，羊ノ群等 | クーン | Kūn 羣 |

| | | |
|---|---|---|
| 地圖，繪，紙，卷物等 | バッ | Bák 幅 |
| 事件又ハ事務用件 | キン | kín 件 |
| 汚點，雨等 | ディアム | Diamp 點，滴 |
| 蕾 | ルーイ | Luih 蕊 |
| 草花，樹花等 | ファ | Phâ 朶 |
| 家ノ列，兵隊ノ列等 | オー | Ō 行，列 |
| 絲ニ繫イダ貨幣，魚等又鍵ヲ紐ニ通シタ物ニ | クァ；トゥア；スァン | Kúa：thûa：suàng 掛　拉　串 |
| 一組ニナツテ居ル物 | フ | Hù 副 |
| 書籍 | ブーイ | Buih 本(册) |
| 大砲，鐵砲等（若砲一發謂之一門） | ムーイ | Mūi 門 |
| 阿片，煙草ノ煙等又鍋ニ（吸煙一次謂之一口） | カーウ | Khauh 口 |
| 劇ノ幕 | ファーン | Phāng 幕，套 |



| | | |
|---|---|---|
| 俳優，團，兵隊等 | バン | Bân 班 |
| 相當有名ナ人々 | ウィ | Ūi 位 |
| 敷物，絨氈，莚等 | ファン | Huân 番 |

## 第三十九課　感　嘆　詞

感嘆詞モ會話ノ中ニ相當使ハレテ居ルガ最モ廣ク實際ノ會話ニ用ヒラレテ居ルモノハ次ノ如キモノデアル.

1）歡喜ヲ表現スル詞（啊 アー　哈哈 ハ—ハ）

（例）アー！ マー！ イラツシヤイ　　アー！ ドゥー ラーイ リァーウ　　啊 你 來 了 (Ā! duh lāi liau)

（例）ハー！ ハー！ 私ハ今日本當ニ愉快デス　　ハ—ハ！ ゴァー キン—ヒー テン ティ ホイ—ロ　　哈哈 我 今天 眞 是 快樂 (Há—há! guah kín—hī chin tí hòi—ló)

2）驚愕ヲ表現スル詞（喂 ウァーイ　伊唷 イ—イォー　噯喲 アイ—イォー）

（例）オー！ 泥棒ガ來タ　　ウァーイ—ウァーイ！ コン—ホーイ ラーイ リァーウ　　喂 喂 共匪 來 了 (Whāi—whā kón—hōi lāi liauh)

(例) アー! 本當ニ彼ハ可哀想ニ　イ—イォー! イ シン テイ ホー—リン—ア　ĩ—ihóh! ī shin tí hoh—lín—â 伊唷 他眞 是 可憐呀

3) 悲哀ヲ表現スル詞

例) アー! アー! 私ノ病氣ハ日ニ日ニ重ルー方ダ　アイ—イォー! ゴァー チ ベ ティ ジッ エ シム—ガウ　Ái—ihōh! guah chí bē tí jit° ē shim—dáu 噯 喲 我 之 病 勢 日 益 沈 重

4) 失望ヲ表現スル詞 (嗚呼 ウー—ホー　哀哉 アイ—ツァーイ)

例) オー! 私ノ家族ハ皆死ンデ了ツタ賴ル所ガアリマセン　ウー—ホー! ゴァー チ ケー—トッ チン—キム ルム—バン, ボー ト— ワッ—ラーイ　Ū—hóh! guah chí kē—tók chín—kìm lúm—bàn, bō toh wāk—lāi 嗚 呼 我 之 家 族 盡 俱 淪 亡 無 所 依 賴

(例) アー悲シイ! 私ノ兄ハモウ死ンデ了ヒマシタ　アイ—ツァーイ! ゴァー ヴァ ヒァ ジ—チッ—ジー　Ái—zāi! guah búa hia jí—chit°—jī 哀 哉 我 兄 已 逝 世 矣



# 引用文獻

S.C. de Souza, "A MANUAL OF THE Hailam Colloquial"

Maros W. Sund, "A MODERN STUDENT'S ANGLO-CHINESE DICTIONARY"

群益書社　普通英華新字典

昭和十六年八月一日印刷
昭和十六年八月五日發行
昭和十七年二月廿八日再版發行

海南島語會話

㊟定價貳圓

下

編者　臺灣南方協會
東京市神田區神保町一ノ一

發行者　株式會社三省堂
代表者　亀井豐治

印刷者　東京市蒲田區仲六郷一ノ五
株式會社三省堂蒲田工場
代表者　今井直一

複製

東京市神田區神保町一ノ一
株式會社三省堂
振替東京三一五五五

發行所　日本出版文化協會會員
登錄番號第一一一五〇一號

大阪市西區阿波座下通二ノ六
株式會社三省堂大阪支店

東京市神田區淡路町二ノ九
日本出版配給株式會社

配給元

（海南島語會話）

北臺教授 淺井惠倫監修・南方事情研究會編

# 速成馬來語會話

— 南洋旅行者のための —

四六半截判 上製 一〇八頁
定價・八〇 送料・〇三

本書は蘭領馬來語を基礎として編纂せるものである。馬來語は南洋の共通語であつて，南洋の都會地では何處でも通じ，馬來語を使用しない一部の村落に於ても，有力者及華僑に使はれてゐる。本書は當面の實用を主眼とし文法・語法等を簡略にし，日常使用の會話を精選して，これを短時間の間に習得せしめるものである。携帶にも便利な小型版で，充分活用せしめることができる良書。

SANSEIDO

Q—512

828.3
Ta1652k
(s)
00200426